

Llúcia Martín Pascual

Errores y divergencias en la traducción: las fuentes del *Bestiari* catalán*

1. Introducción

El término “bestiario” se refiere a un listado de animales a modo de diccionario que gozó de extrema popularidad en la Edad Media por las características simbólicas retratadas del reino animal. Esta relación de bestias es arbitraria y difiere según los textos, ya que en algunos encontramos un intento de clasificación genérica, pero la mayoría de los tratados estudiados carecen de interés zoológico. Cada entrada de esta especie de diccionario se compone de una descripción fisiológica, evidentemente en la mayor parte de los casos fantástica, y una moralización acorde con la censura de una actitud recriminable según la ética cristiana, es decir, se insta a evitar aquello que el buen cristiano no debe hacer. El animal se convierte, pues, en paradigma de una actitud reprochable y se utiliza como ejemplo didáctico. En contadas ocasiones el animal simboliza lo contrario y sirve para transmitir un buen ejemplo con la consiguiente admonición: si el animal que no tiene raciocinio puede dar buen ejemplo, en mayor escala debe hacerlo el hombre como ser racional que es.

Hablar de los bestiarios requiere remontarnos al antiguo *Physiologos*¹, un texto paleocristiano que conjuga la filosofía natural clásica

* Trabajo realizado en el marco de los proyectos de investigación BFF2008-00826FILO y FFI2010-21453-C02-01 financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación, Gobierno de España.

1. F. Sbordone, *Physiologi graeci. Singulas variarum aetatum recensione codicibus fere omnibus tunc primum excussis collatisque*, Milano-Genova-Roma-Napoli 1936 (reproducción anastática Hildesheim-New York 1976). Se trata de un texto extremadamente complicado por sus numerosas redacciones. Estudios sobre esta obra: Id., *Ricerche sulle fonti e sulla composizione del Physiologus greco*, Na-

con los misterios de la naciente religión cristiana, necesitada de una simbología especial y que no duda en recurrir al mundo animal para ofrecer algunas explicaciones. Cabe destacar cómo se interpreta la resurrección a través del león o del fénix y la renovación con el águila o el ciervo, animal que se convierte en símbolo del bautismo. Sin embargo, algunos animales presentes en bestiarios posteriores, siglos XIV y XV, han perdido esta concepción alegórica pero aún conservan las atribuciones ancestrales, ahora convertidas en un ejemplo didáctico, acercándose más a la idea de ofrecer un provecho social.

Las traducciones latinas del texto griego, conocidas como *Physiologi*², fueron muy difundidas en la Edad Media y se utilizaron como fuente para aquellas otras obras y autores que mostraron un interés por la filosofía natural, bien como reflexión y exégesis teológica sobre la creación – san Ambrosio, siglo VI –, bien con un interés enciclopédico-lingüístico – san Isidoro en las *Etimologiae* –, bien por otro tipo de intereses siempre basados en la explicación del cosmos: Juan Escoto Eriugena, *De divisione naturae* post 840, Beda el Venerable, *Natura rerum*, 674-735, *De universo* de Rabano Mauro c. 820. La gran eclosión de los bestiarios se produce en la Inglaterra del siglo XIII donde se conservan magníficos manuscritos latinos ilustrados como los conocidos *Bestiarios* de Oxford y Cambridge, entendidos como un listado extenso de animales procedentes del *Physiologus*, con múltiples adiciones enciclopédicas fruto de la expansión de las corrientes naturalistas del siglo XII que impulsaron las obras de Tomás de Cantinpré, Alexander Neckam, el tratado atribuido a Hugo de Sant Víctor, *De bestiis et aliis rebus* y otros autores posteriores: Vincent de Beauvais, Alberto Magno³.

poli 1936. En castellano contamos con la traducción siguiente, Fisiólogo = Pseudo Aristóteles, *Fisiognomía*. Anónimo, *Fisiólogo*, traducción de T. Martínez Manzano y C. Calvo Delcán, Madrid 1999.

2. Se consideran cuatro las redacciones latinas fundamentales, de las cuales las más estudiadas son la Y (F. J. Carmody, *Physiologus Latinus, versio Y*, en «University of California Publications in Classical Philology», 12 (1941), pp. 95-134 y la B, editada también por F. J. Carmody, *Physiologus Latinus. Versio B*. Éditions préliminaires, Paris 1939. Contamos con una traducción al castellano de J. Villar Vidal, y P. Docampo Alvarez, *El Physiologo latino, versión B. I. Introducción y texto latino*, en «Revista de Literatura Medieval», 15 (2003), pp. 9-52.

3. A. Simonetta, *La conoscenza del mondo animale dalla romanità al medioevo*, en AA. VV., *L'uomo di fronte al mondo animale nell'alto medioevo*, 2 voll., Spoleto

En las lenguas romances los bestiarios más antiguos que se conservan son los franceses que se remontan al siglo XII, el más antiguo obra de Philippe de Thaon, y del siglo XIII, el *Bestiaire* de Guillaume le Clerc de Normandía⁴. Estos textos reproducen en verso, a modo de *roman* incluso con un pequeño argumento, el texto del antiguo *Physiologus* con algunas adiciones isidorianas ya que es frecuente encontrar referencias a la autoridad del santo hispalense. No obstante, también se conserva un texto en prosa que representa la transición entre los animales derivados del antiguo *Physiologus* y la intención naturalista-enciclopédica posterior: se trata del texto de Pierre de Beauvais, en el cual encontramos ciertas coincidencias con los bestiarios toscanos⁵.

Los textos que se conservan en la península italiana y los que posteriormente se traducirán al catalán no están concebidos como obras alegóricas, que era la función del antiguo *Physiologus*, ni como descripciones naturalistas. La intención de estos bestiarios es ofrecer ejemplos animales al servicio de la moral cristiana en momentos en que hay una mayor preocupación por la progresiva laicización de la sociedad. Localizamos cronológicamente estos textos entre los siglos XIV y XV, posteriores a los anglo-latinos y a los franceses. Se

1983, I, pp. 107-125. Los textos patrísticos en J. P. Migne, *Patrologia Latina cursus completus. Series Latina*, París 1844-1864 (también en versión digital *Patrologia Latina Database*). Hemos consultado la obra de San Isidoro (vol. LXXXII), *De bestiis et aliis rebus* (vol. CLXXVII) y la obra de San Ambrosio (vol. XIV).

4. Las ediciones de estos textos se remontan a los antiguos trabajos de M. F. Mann, *Der Physiologus des Philippe von Thaun und seine quellen*, en «Anglia», 7 (1884), pp. 420-468 y R. Reinsch, *Le Bestiaire. Das thierbuch des Normannischen dichters Guillaume le Clerc*, Leipzig 1890.

5. El *Bestiaire* del desconocido Pierre de Beauvais o Pierre le Picard, personaje poco identificado que parece ser vivió entre finales del siglo XII y principios del XIII, presenta dos redacciones. Una redacción corta que contiene básicamente los animales propios del *Physiologus* y una redacción larga, más interesante, que contiene además de los animales propios del tratado latino, una serie de adiciones procedentes de textos naturalísticos. La versión corta ha sido editada por G. Mermier, *Le Bestiaire de Pierre de Beauvais, version courte*, París 1977. La versión larga se dio a conocer en el siglo XIX por los estudiosos Claude Cahier y Arthur Martin, *Le Physiologus ou Bestiaire. Le Bestiaire en prose de Pierre le Picard*, en «Mélanges D'Archeologie, d'histoire et de littérature», 2 (1856), pp. 85-100 i 106-232; 3 (1856), pp. 203-288; 4 (1856), pp. 55-87. Recientemente se ha publicado una nueva edición de este bestiario en prosa C. Baker, *Le bestiaire. Version longue attribuée à Pierre de Beauvais*, París 2010.

trata, por tanto, de unas obras realmente diferentes de los antiguos *Physiologus* por su estructura, por su concepto y por el carácter que toma la simbología animal.

2. Los bestiarios toscanos

Antes de centrarnos propiamente en los textos manuscritos, hay que destacar que la difusión de la simbología animal fue muy importante entre los poetas de las escuelas siciliana y toscana. Tomando posiblemente como ejemplo la lírica de Rigaut de Berbezilh y su famosísima poesía *Atressi com l'orifany*⁶, el acierto de buscar comparaciones animales sedujo a autores como Giacomo da Lentini, Stefano Proto-notaro, Inghilfredi Siciliani, toscanos como Guido Guinizelli, Cino da Pistoia o Guido Cavalcanti; otros poetas como Chiaro Davanzati e incluso Petrarca utilizan ejemplos animales tan conocidos como la salamandra que vive del fuego, el basilisco que mata con la mirada, el fénix que renace de las cenizas, el áspid comparado con la dama que no atiende las súplicas del enamorado, el león que tiene la capacidad de resucitar a sus hijos – como la dama al poeta –, el cisne que muere cantando, el pavo que reflexiona sobre la vanagloria cuando observa sus feas patas, o el tigre que se deja cazar por ver su imagen reflejada en unos espejos. La mayor parte de estos motivos los encontramos en la poesía trobadoresca, lo que evidencia un origen culto y una transmisión escrita⁷. También encontramos estas imágenes en los llamados

6. La poesía de Rigaut de Berbezilh y la *razó* que la precede tuvieron una gran difusión, llegando a constituir el argumento de una narración del *Novellino* e incluso el motivo que conduce al posterior desenlace de la novela catalana *Curial e Güelfa*. El relato de la vida del trovador explica que «se deleitaba mucho en decir en sus canciones similitudes de bestias y de pájaros». M. de Riquer, *Los trovadores*, 3 voll., Barcelona 1975, I, p. 286.

7. W. Pagani, *Repertorio tematico de la scuola poetica siciliana*, Bari 1968. Interesa destacar el capítulo *Immagini e paragoni* (pp. 429-475) y, concretamente pp. 443-459; también la obra de E. Savona, *Repertorio tematico del Dolce stil nuovo*, Bari 1973, pp. 364-372 presenta un repertorio de imágenes relacionadas con la utilización del bestiario. Con anterioridad a estos repertorios, M. S. Garver ya advirtió de la utilización de estas imágenes en su trabajo, *Sources of the beast similes in the Italian lyric of the thirteenth century*, en «Romanische Forschungen», 21 (1905), pp. 276-320. También A. Gaspary observó el uso de estas imágenes en su estudio, *La scuola poetica siciliana*, Livorno 1882.

bestiarios de amor, unos textos que interpretan la simbología de los animales de acuerdo con las circunstancias de la relación amorosa. El más conocido es el francés *Bestiaire d'amour* de Richard de Fournival⁸ y su versión toscana, *Lo Diretano bando*⁹.

Se conservan, que conozcamos hasta este momento, entre textos completos y fragmentarios, un total de 15 manuscritos de una obra que, aunque con diferencias entre los testimonios, podemos denominar bestiaro "canónico" toscano¹⁰. Existen además otros textos de carácter distinto, que también contienen simbología animal pero que no trataremos aquí por no presentar la estructura ni las características de este modelo de bestiaro.

De este conglomerado de testimonios, un intento de clasificación, de acuerdo con las lecturas más próximas, puede ser el siguiente:

a) Grupo París-Roma

La familia de textos más cercanos entre sí son los que hemos llamado París-Roma, a los que habría que añadir unos textos frag-

8. Obra editada por C. Segre, *Li bestiaires d'amours di Maestre Richard de Fournival e li response du Bestiaire*, Milano-Napoli 1957. Derivado de este bestiaro amoroso, encontramos el texto editado por A. Thordstein, *Bestiaire d'amour rimé*, Copenhague 1941. El bestiaro amoroso supone un punto de inflexión importante en la tradición animalística tanto a nivel de concepto como a nivel textual, ya que las adiciones de animales y el orden de los capítulos influirán en las redacciones posteriores.

9. Editado por R. Casapullo, *Lo diretano bando*, Firenze 1997. Este texto se concibe como una traducción toscana del bestiaro amoroso francés. La difusión y el éxito de este tipo de simbología animal será clave en la configuración de la lírica toscana, incluso se conserva un texto, el *Mare Amoro*, que es un largo poema en el que tienen cabida todo tipo de recursos animalísticos en clave amorosa (edición de E. Vuolo, *Il Mare Amoro*, Roma 1962).

10. La crítica de los bestiarios italianos se inicia en 1892 con el estudio de M. Goldstaub, R. Wendriner, *Ein toscano-venezianischer bestiarios*, Halle 1892, obra que aún significa un punto de referencia para el estudio de estos textos. Por primera vez, los autores dan a conocer una serie de manuscritos que contienen bestiarios, intentan establecer una filiación y transcriben uno de ellos, el conservado en Padua. McKenzie dio a conocer en 1905 una serie de manuscritos no tratados en la obra de Goldstaub: K. McKenzie, *Unpublished manuscripts of italian bestiaries*, en «The modern language association of America» 20 (1905), pp. 380-433 y, finalmente, en 1912 se presentó una edición de la familia de manuscritos que llamó de París-Roma: K. McKenzie, M. S. Garver, *Il Bestiario toscano secondo la lezione dei codici di Parigi e Roma*, en «Studi Romanzi», 7 (1912), pp. 1-100.

mentarios o relacionados procedentes de las Bibliotecas Laurenziana (L1, L2), Nazionale de Florencia (fondo Strozzi, St1), Comunale de Padua (Pad), Vaticana (Chi2) y Comunale de Siena (Sn).

El texto más antiguo de este grupo es el ms. Chigiano M. VI. 137 (Chi1)¹¹ conservado en la Biblioteca Apostólica Vaticana y datado entre finales del XIII o principios del XIV según Dardano¹². Es un códice en pergamino, que contiene únicamente obras de carácter simbólico-animal, va ilustrado y presenta en total 50 capítulos dedicados a otras tantas bestias más 15 fábulas, además se intercala material procedente de una tradición animalística diferente¹³.

Un segundo texto de este grupo es el manuscrito de la Biblioteca Nacional de París (Par), Ital 450, datado en el siglo XIV y transcrito por McKenzie y Garver en 1912¹⁴. Según el registro del catálogo este bestiario forma parte de un códice misceláneo que contiene además textos científicos y de tema sapiencial como el *Secreto de secretos* atribuido a Aristóteles como lección a Alejandro. La estructura es similar a Chi1 y contiene los mismos capítulos y fábulas.

Derivados de esta familia hay un grupo de textos que se interrumpe en el capítulo 44 y no contiene ni las fábulas ni las intercalaciones que hemos señalado respecto del manuscrito Chigiano: es el caso del Corsiniano 44 G 27 (Cor), conservado en la Biblioteca del Palacio Cor-

11. F. Zambrini, *Le opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV*, Bologna 1878, cols. 903-904.

12. M. Dardano, *Note sul Bestiario Toscano*, en su obra *Studi sulla prosa antica*, Napoli 1992, pp. 37-128. Se trata de un códice en pergamino, de dimensiones 208x154 y 74 fols. Escrito a doble columna, consta su entrada en la Biblioteca Chigi en 1804 aunque después este fondo pasó a la Biblioteca Vaticana a principios del siglo XX.

13. Observamos, pues, tres tipos distintos de material animalístico. Por una parte los cincuenta capítulos dedicados a otros tantos animales, que formarían propiamente el bestiario, y que tratan la descripción de cada animal seguida de la caracterización o ejemplo moral que deriva de esta descripción fisiológica o naturalística – en algunos casos con evidentes dotes fantásticas. Por otra parte tenemos una serie de fábulas, narraciones de contenido didáctico en las que los animales no son un paradigma sino actúan con atribuciones humanas y provocan una acción cuyas consecuencias sirven como moralización. Por último, encontramos los capítulos intercalados que McKenzie y Garver (*Il Bestiario toscano* cit., p. 4) denominan *capitoli aggiunti* y según estos mismos autores derivan del *De proprietatibus rerum* de Bartholomeus Anglicus. Tanto las fábulas como estos capítulos “añadidos” irán desapareciendo y no llegarán a traducirse en las versiones catalanas.

14. McKenzie, Garver, *Il Bestiario toscano* cit., n. 9.

sini y datado en el siglo XV (ca. 1485 según el explicit de otra obra conservada en el mismo manuscrito)¹⁵. El texto Laurenziano Ashb. 649, L1, datado en 1460, aunque fragmentario en cuanto a los capítulos iniciales, también se interrumpe en el capítulo 44, concretamente en el capítulo de la perdiz y no contiene fábulas. El texto L2 corresponde al Laurenziano, Pluteo 90 inf. 47, datado en 1412 según Golsdabub¹⁶, si bien la sección del manuscrito a la que pertenece el bestiarium es del siglo XIV, ya que se trata de un códice misceláneo con varios textos muy diferentes entre sí. Lo clasificamos también en este grupo por las similitudes textuales, pues se interrumpe en el capítulo número 40.

Relacionado por el contenido con esta familia, pero con una serie de peculiaridades estructurales y lingüísticas, se encuentra el Bestiario de Padua. Se trata de un manuscrito conservado en la Biblioteca Comunale de Padua (codice CRM 248) editado en 1892 por Goldstaub-Wendriner. Advertimos que el texto de Padua es un bestiarium que difiere en cuanto a la estructura del resto de los textos toscanos, si bien el contenido de los capítulos animales, aunque en general expresado de forma más breve, concisa y con algunas variantes de redacción, corresponde a las descripciones y a las lecciones que se dan en general sobre los animales referenciados. Según los editores es un texto del siglo XV.

Finalmente, tres textos fragmentarios, Chi2 (Biblioteca Apostólica Vaticana, Chigi M.V.117), St1 (Biblioteca Nazionale de Florencia, Magl. II.VIII.33) y Siena (Biblioteca Comunale I.2.4), presentan algunas diferencias en la estructura y en la redacción más personalizada, pero básicamente están relacionados con este grupo (el de Siena por ejemplo no incluye el capítulo del tigre, contiene 2 fábulas y 24 capítulos en total). El texto St1 se encuentra confundido, o más bien camuflado, en otra obra bien conocida a la Edad Media, el *Fiore di Virtù*. En este códice encontramos el texto completo del citado *Fiore* y una vez finalizado el contenido habitual de esta obra, sin marcar ninguna diferenciación, se continúa con el citado bestiarium.

15. Para la descripción de este texto, cfr. A. Petrucci, *Catalogo sommario dei manoscritti fondo Rossi*, Roma 1977. Es uno de los testimonios de bestiarios de factura más cuidada; sin embargo está mutilado ya que algunas de las pequeñas y delicadas miniaturas fueron cortadas y así consta en el momento de la adquisición por parte del bibliófilo Nicolò Rossi en 1780.

16. Goldstaub, Wendriner, *Ein toscano-venezianischer* cit., p. 70.

b) Grupo de bestiarios de la familia R-N

Con esta denominación nos referimos a tres testimonios conservados en la Biblioteca Riccardiana de Florencia, a los que añadimos un manuscrito de la Biblioteca Nazionale de Nápoles. Los textos R1 (Riccardiana 2260), R2 (Riccardiana 2281) y R3 (Riccardiana 1357) son muy próximos entre sí y posiblemente derivan todos de R1, conservado como obra única en un códice datado en el siglo XIV y el más antiguo de los tres; R2, al que le faltan capítulos iniciales, y R3 están catalogados como pertenecientes al siglo XV.

Un manuscrito muy relacionado con este grupo es el que conocemos con la sigla N, conservado en la Biblioteca Nazionale de Napoli, Códice XII-E-11¹⁷; contiene únicamente el texto del bestiarario, aquí catalogado como *Fiore di Virtù*. Según el *explicit* data del primero de marzo de 1482 y su autor es fra Guidotto di Bologna.

La característica fundamental de este grupo de textos es la considerable amplificación del proemio y de algunos capítulos respecto al grupo de París-Roma, con intervenciones dirigidas al receptor, parábolas y citas bíblicas que se añaden a la explicación básica de los animales. El más extenso de todos estos textos es el contenido en R1 con 62 capítulos animales y 16 fábulas. R2, aunque acéfalo, lo consideramos de este grupo por coincidir la redacción del capítulo del perro con la de R1, ya que contiene un ejemplo que solo aparece en este grupo R-N; sin embargo la redacción se interrumpe 9 capítulos antes del final. Finalmente, R3 no contiene el capítulo dedicado a las “cuatro criaturas que viven de los cuatro elementos”, pero el resto del listado de capítulos animales así como las 16 fábulas coincide con R1. Es precisamente en estos capítulos finales, además de algunas amplificaciones en el seno de algunos capítulos, donde encontramos las diferencias fundamentales que nos llevan a clasificar los dos grupos diferentes, por una parte el grupo París-Roma y por otro R-N.

Finalmente y al margen de los grupos anteriores, tenemos el texto Riccardiano 2183, R4, del siglo XV. Comienza con un proemio cuya redacción es semejante a la que encontramos en el grupo

17. A. Miola, *Le scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua ricercate nei codici della Biblioteca Nazionale di Napoli*, Bologna 1878, estratto dal periodico «Il Propagatore», vol. 11-17.

Paris-Roma, pero a continuación, en el listado de animales aparecerán especies que nada tienen que ver con el texto “canónico” toscano y que nos remitirán al antiguo *Physiologus* o a los bestiarios latinos más extensos. Sin querer complicar más el tema, R4 se relaciona también con el texto Strozzi2 – datado entre finales del XIV, inicios del XV – que contiene un libro de animales sin relación con el texto del bestiario toscano pero que recuerda la traducción de un bestiario latino; posiblemente el original tenga relación con el *Liber natura animalium*, conservado en la Biblioteca Vaticana, Vat-lat 2770, datado en el XIV¹⁸. El texto de R4 tiene, en cambio, una peculiaridad que trataremos en relación con la traducción catalana y es la inclusión en último lugar del capítulo al *esparver* o gavilán, que no aparece en ningún otro bestiario consultado.

3. Los bestiarios catalanes

En catalán se conservan en total seis manuscritos – dos completos, el resto fragmentarios – que contienen bestiarios, además de una serie de textos perdidos o referenciados. Dio noticia de ellos Ramon D’Alós Moner en 1924¹⁹ y fueron descritos en la edición de Panunzio de 1963²⁰. Recientemente se han encontrado unos pequeños fragmentos en el Archivo capitular de Girona que se habían utilizado para la encuadernación de otro volumen²¹.

18. Es interesante observar la similitud del listado animal que presentan estos textos con los bestiarios latinos ingleses, más concretamente con la versión contenida en el *Psalterio* de Peterborough, editado por L. Freeman Sandler, *Il bestiario di Peterborough. Cambridge (UK), The Parker library, College of Corpus Christi and the Blessed Virgin Mary, ms. 53 (FF. 189R-210V)*, comentario all’ed. in facsimile, intr. di L. Freeman Sandler, trascrizione del testo latino di Ch. de Hamel, tr. del testo latino di V. Marucci, Roma 2004.

19. R. d’Alós Moner, *Els bestiaris a Catalunya*, Discurs d’entrada a la Real Academia de Bones Lletres de Barcelona (1 de juny de 1924), en «Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», Barcelona 1924.

20. S. Panunzio, *Bestiaris*, 2 vols., Barcelona 1963-1964.

21. A. Iglesias, *Un investigador ens presenta un document: El testimoni més antic del Bestiari conegut fins ara a Catalunya, a l’Arxiu Històric de Girona*, en «Informació. Butlletí de l’Arxiu Històric de Girona», Girona 2005. Del mismo autor *Uno de los testimonios conocidos más antiguo de un Bestiari en catalán (Arxiu Històric de Girona, colecció de fragments)*», Actas del XIII Congreso de la Aso-

La historia de la crítica sobre los bestiarios catalanes arranca el 1924 con el discurso de Ramon d'Alós Moner ante la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, que resultó clave para el descubrimiento de este tipo de textos animalísticos. Las aportaciones fundamentales de D'Alós se resumen en dos puntos: la constatación en inventarios antiguos de libros cuyo título presumiblemente hacía referencia a bestiarios²² y la convicción que las versiones catalanas derivan de los textos toscanos que unos años antes habían estudiado McKenzie y Garver. Esta filiación parece fuera de dudas, aunque dada la variedad de textos toscanos (en aquel momento solo se conocía la transcripción de McKenzie-Garver y la obra de Goldstaub-Wendringer a la que no alude D'Alós Moner), tendremos que analizar qué familia es la más próxima al original del que se pudo realizar la traducción catalana.

La relación de textos manuscritos es la siguiente:

a) Biblioteca de la Universitat de Barcelona. Ms. 75²³. Versión A

Manuscrito misceláneo datado en el siglo XV que contiene las obras religiosas atribuidas a Sant Pere Pascual, otros textos como el *De miseria humanae conditionis*, junto con oraciones, sermones y demás obras religiosas y moralizantes. El bestiario ocupa los fols. 156-175, con disposición en dos columnas, y es el que Panunzio²⁴ considera texto base para su versión A. Contiene 45 capítulos (44 coinciden con el orden del toscano), precedidos de un índice y un proemio inicial. Esta versión añade un capítulo más, el del *esparver* (ave de caza correspondiente al gavilán), que no encontramos en ningún bestiario toscano, pero sí en bestiarios de otras tipologías y en los libros de caza.

ciación Hispánica de Literatura Medieval. In memoriam Alan Deyermond (Valladolid 15-19 septiembre 2009), 3 vols., Valladolid 2010, II, pp.1047-1054.

22. En el *Inventari dels béns mobles del rei Martí I*, publicado por J. Massó i Torrents el 1905 encontramos varias entradas de libros titulados: *De la cognició dels animals*, *Libre de natura de bèsties*, *De propietats de bestias*. Además constata un Lapidario: *De natura de pedras e de matalls*, género bastante relacionado con los bestiarios y, por último, varios ejemplares del *Trésor* de Brunetto Latini en francés. J. Massó i Torrents, *Inventari dels béns mobles del rei Martí d'Aragó*, en «Revue Hispanique» 12 (1905), pp. 413-590.

23. F. Miquel i Rossell, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, 2 vols., 1958-1969.

24. Panunzio, *Bestiaris* cit., I.

b) Biblioteca Nacional de Catalunya. Ms. 87, fols. 1-88²⁵. Versión B

Título: *Spill d'exemples de naturaleses d'alguns animals*. Datado entre 1501 y 1550, es el texto que se considera base de la versión B que edita Panunzio (1964). Según el colofón, se copió de un libro anterior, mientras que en el *incipit* se relaciona con la orden franciscana.

Incipit: Libre apellat *spill d'exemples de naturaleses de alguns animals*, concordats ab moltes sentencies de la Sagrada Scriptura ab molt gentil estil fet per un Reverent frare del orde de Sant Fransesch dels Claustrals, lo qual per avitar vanaglòria e per umilitat no pose son nom. És libre entiquisim.

Colofón: Aquest petit libre s'és copiat d'un altre libre de la mateixa lengo catalana, e vist lo libre parer és, per cert, que avia almancho CC anys que era scrit segons los vocables tan scurs e lo paper tan gros e scrit ab letras y vocables tan stransys, dels quals se n'han levats e declarat molts, segons se pot veure.

Contiene 45 animales con algunas pequeñas diferencias respecto al orden de la versión A, ya que aquí no aparece el gavilán, sin embargo entre los capítulos del cisne y el perro incluye la grulla, aunque ésta vuelve a aparecer (*grues*, ahora en plural) más adelante y coincide con el resto de capítulos con la versión A. El bestiario va precedido de un proemio, con algunas diferencias respecto a A.

c) Archivo Capitular de Vic. Ms 229²⁶. Panunzio lo llama E

Datado entre 1350 y 1400. Texto fragmentario de solo tres folios en cuarto, que acompaña a un texto médico más extenso: *Receptes i consells per a diverses malalties*. Contiene fragmentos que corresponden a la secuencia de los últimos capítulos del bestiario dedicados a animales como el águila, el caballo, el elefante, el papagayo y la perdiz.

d) Archivo Capitular de Vic. Ms. 228. Manuscrito F

También fragmentario y de datación semejante al anterior. En este caso se trata de un manuscrito misceláneo que contiene un texto científico – un *Lunario* – y un texto hagiográfico, la *Vida de Sant Jaume*. El texto del bestiario comprende del fol. 5r al fol. 9v. El manus-

25. J. Massó i Torrents, *Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca de Catalunya*, en «Butlletí de la Biblioteca de Catalunya», 5 (1918-1919) (reed. *Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca de Catalunya*, vol. I. Mss. 1-154, Barcelona 1989).

26. J. Gudiol, E. Junyent, *Catàleg dels llibres manuscrits anteriors al segle XVIII del Museu Episcopal de Vich*, Barcelona 1934.

crita está bastante deteriorado, faltan folios interiores que dejan varias descripciones incompletas, y detectamos cambios de orden quizá por error en la encuadernación. Empieza con un fragmento del capítulo dedicado a la araña, más el capítulo sobre el gallo. Al final de este capítulo encontramos la referencia a que el siguiente es el lobo, texto que no se conserva pero coincide con el orden habitual de los bestiarios toscano-catalanes. A continuación, y esto es un error evidente, encontramos los capítulos de la hormiga y la abeja. Este folio parece estar al revés, ya que los bestiarios suelen empezar por la descripción de la hormiga, abeja, araña y gallo, por este orden. No es de extrañar que el 5v corresponda al inicio del libro y 5r sea la continuación y que la inversión se deba a un error en la encuadernación, como también el orden del resto de capítulos. El fol. 6 presenta el orden habitual (perro, víbora, simia) pero el 7, que contiene fragmentos de animales del final (águila, zorra y perdiz), debería ir después del 8 y del 9, que contienen fragmentos de los capítulos del cuervo, león, comadreja, calandria, sirena, áspid, las cuatro criaturas que viven de los cuatro elementos y el tigre.

e) Biblioteca Nacional de Catalunya. Ms. 310, fols. 98-122. Manuscrito D

Versión muy relacionada con la que contiene el ms. 75 de la BUB, por lo tanto corresponde a la versión A. Como peculiaridad destacable es el único texto que se acompaña de ilustraciones muy sencillas. Se calcula su datación en el primer tercio del siglo XV. Fragmentario en algunos capítulos y con constantes lagunas, contiene los siguientes animales: las “cuatro criaturas”, tigre, unicornio, pantera, grullas, pavo, golondrina, erizo, calcatrix, víbora, virgílica, pelícano, castor, *pigot* o pájaro carpintero, cigüeña, halcón, buitre y águila. Tenemos indicios para suponer que el texto D y el texto E sean en realidad el mismo manuscrito, si bien un fragmento se conserva en la Biblioteca de Catalunya y otro, más reducido que corresponde a los capítulos finales del texto, en el Archivo Capitular de Vic, extremo éste que esperamos comprobar con una lectura atenta de los dos testimonios.

Aún existe un último ms. el 82 de la BC (G) que contiene un breve bestiario con animales propios de otra tradición y sin simbolología moralizante, por lo que no lo trataremos. Por lo que respecta

a textos perdidos, Panunzio da noticia de un texto de la Biblioteca capitular de Zaragoza (C)²⁷.

Respecto a los bestiarios toscanos, el orden de capítulos animales coincidentes se puede ver en esta tabla²⁸

Chigiano M vi.137/ París	R/ N	Orden caps. A
Incipit: Incipit liber animalium	Incipit: Fiore di virtude maggiore	
Proemio:	Proemio	Proemio
La formica	Formiga	Formiga
De la natura de l'apa	Api	Abella
De la natura de lo rango	Ragnatelo	aranya
De la natura del gallo	Ghallo	gall
De la natura del lupo	Llupo	llop
De la natura del asino	Asino salvatico	ase salvatge
De la cicala	Cicala (omitido en N)	cigala
De la natura del ciecino	Cecero	cigne
De la natura del cane	Chane	ca
De la natura de la vipera	Vipera	vibra
De la natura de la scimia	Scimia	simia
De la natura del corbo	Chorbo	corb
De la natura de lo leone	Lione	lleó
Belula	Donola	mostela
Del Calandrusso	Chalandruzzo	calandrí
De la Serena	Serena	sirena
De lo serpente dicto arpris	Aspis	apris
De le quatto criature	Animali, quattro elementi	quatre creatures
De la natura del tigre	Tigre	tigre
De la natura de l'unicornio	Unichorno	unicorn
De la pantera	Pantera	pantera
De la natura de le gruve	Gru	grues
De la natura del paone	Paghone	pagó
De la natura de la rondina	Rondine	oronella
De la natura del riccio	Spinoso	arissó
De la natura de calcatrice	Chalchatrice	calcatrice
De la natura del dragone	Vipera	vibres
De la natura de la virgilia	Vergilia	virgilia
De la natura del pellicano	Pullicano	pellica
De la natura del castorio	Chastorio	castor
De la natura del picchio	Picio	pigot
De la natura de la ciconga	Falchoni	cegogna

27. Panunzio, *Bestiaris* cit, I, p. 30.

28. No relacionamos las fábulas que acompañan a los textos toscanos ya que no aparecen en los catalanes.

De la natura de li falcon	Cichogne	falcons
De la natura de l'avoltore	Avoltoio	voltor
De la natura de l'aquila	Aquila	àguila
De la natura de lo cavallo	Caballo	cavall
De la natura de li colonbi	Cholombi	coloms
De la natura de lo strusso	Cholombi e dragone	estruç
De la natura de la baliena	Tortora	ballena
De la natura de la volpe	Gholipe	volp
De la natura de la fenice	Finice	fenis
De la natura del leofante	Leofante	elefant
De la natura del pappagallo	Peli de leofante	papagai
De la natura de la pernice	Paghhallo	perdiu
(acaba aquí Cor y L1)	Pernici	esparver
De la natura del serpente	Biscia (no en N)	
De la natura del cervio	Anghuilla	
Lo pelo del leofante	Cerbio	
Lo serpente alcuna volta	Spido	
Uno arbore è un una terra	Basilisco	
(peridexion)	Serpente feminie	
De la natura de la turtula	Draghone	
	Salamandra	
	Centula	
	Notticora	
	Nibbio	
	Fuligia	

Consideramos como hipótesis de trabajo, que el original de la traducción catalana podría ser de un manuscrito afín a la familia Paris-Roma. Comprobamos que el texto catalán y los manuscritos Chi1 y Par coinciden en 44 animales y en el orden de éstos. Tanto Chi1 como Par son lo suficientemente antiguos como para representar, si no la fuente directa, sí al menos el modelo de la traducción. Ahora bien, la versión completa catalana A acaba en el capítulo 44, dedicado a la perdiz y añade un animal que, como ya hemos avanzado, no tiene tradición en el toscano, el gavilán. El fragmento E – posiblemente los últimos folios de D –, también acaba con la perdiz y no añade el citado gavilán, ya que contiene a modo de *explicit* un *amen* y a continuación comienza otro texto de contenido médico. También el texto F contiene la perdiz pero omite tres capítulos anteriores y, aunque está mal encuadernado, leemos al final de la perdiz, a modo de *explicit*, en latín: *Qui scripsit scribat, semper cum domino vivat*. Si observamos los capítulos del

modelo toscano que van después del 44, se explica porqué animales de tanta tradición en los bestiarios medievales, como el ciervo o la tórtola, no se incluyan en el catalán, ya que son los capítulos precisamente que no se traducen ni que tampoco aparecen en las versiones del grupo París-Roma que hemos constatado anteriormente y que se interrumpen en el capítulo 44 (versiones Cor, L1 y L2). Respecto al gavilán, no aparece en ninguno de los bestiarios toscanos consultados pero sí en R4, el más extraño porque se trata de un texto híbrido entre las características del bestiario toscano canónico y los antiguos bestiarios latinos.

A modo de resumen podemos decir que el texto más próximo al original de la traducción A puede haber llegado a través de un texto afín a Chi1 o Par si bien acaba el listado de animales en el cap. 44. No sabemos si en otros de los fragmentos conservados o en el manuscrito perdido C, existían estos capítulos así como las fábulas, ya que el fragmento no llega hasta el final, aunque parece improbable, conociendo los testimonios de Vic que terminan en el capítulo 44. Los manuscritos L1 y Cor contienen únicamente 44 capítulos, sin las fábulas que acompañaban a Chi1 y Par, que corresponden exactamente a los 44 primeros de la versión A. El ms. Corsini es bastante tardío y L1 está datado también en el XV. Sin embargo el manuscrito de la Laurenziana Pluteo 90 inf. 47 (L2) es anterior y podría representar una posible fuente, pero se interrumpe en el capítulo 40 dejando fuera 4 animales.

Por el orden que presentan los textos del grupo R-N, sobre todo en los capítulos finales y por las ampliaciones, se nos hace bastante difícil pensar que puedan tratarse del original de la traducción, aunque encontraremos ciertas coincidencias en la redacción. De haber sido éste uno de los originales, la tórtola aparecería en los bestiarios catalanes después de la paloma, ya que éste es el orden de los manuscritos del grupo R-N, mientras que, según el orden de los del grupo Par-Roma, la tórtola corresponde al último capítulo que ya no se llegó a traducir, cinco después del correspondiente a la perdiz.

Si bien el orden de los capítulos coincide totalmente con las versiones del grupo París-Roma, las diferencias entre el texto catalán y su original toscano se deben sobre todo a omisiones de secuencias respecto al original o a errores que se producen por una deficiente

comprensión de la lengua de origen. Estas divergencias bien pueden tratarse de ejemplos como los siguientes:

1. Omisión de frases o sintagmas que no se traducen en todas las versiones catalanas conservadas por desconocimiento de algunos vocablos:

- el adjetivo *ardito* aparece dos veces a lo largo del bestiario (caps. áspid y unicornio) y en ninguno de los dos casos se traduce: *homo ardito d'acostarseli* > «hom no-s gosa acostar».

- *Infracidare* (cap. hormiga), sentido de deteriorar, descomponer, tampoco se traduce: *che non posa infracidare che'l perdiamo*: «que no pusca ésser perdut».

- *Redo* (referido al cap. lobo en el que se dice que este animal tiene un cuello fuerte y rígido): *forte e redo*, A traduce solo «fort», pero en B leemos «fort e règeu».

2. Términos que no se traducen literalmente pero sí conservan el sentido de la frase:

- el término *moçça* – mutilada – referido a la cola del topo y traducido como «poca», con el significado de pequeña.

- El gerundio *isciolgendo* (elegir, individuar) traducido por «suclar» (A, B, F) en el capítulo de la abeja. Versión B: «sercar», «buscar».

- *Percuote* (áspid): *tura l'uno de li orecchi cho la coda e l'altro percuote tanto in terra* > «tancha's la una orella ab la coda e l'altra frega tant per terra».

3. Errores de transcripción:

Los textos toscanos consultados usan pocas abreviaturas, presentan una redacción bastante clara y una confección muy cuidada, a excepción de L2, de redacción más descuidada.

- *Appariença* (cap. abeja) se traduce por «estatura» (B «semblança»). Aquí podemos ver algunos errores de transmisión. En los testimonios toscanos claramente leemos *appareença*, pero el copista de F comete un error al transcribir abreviado *pueça* dejando de ser inteligible. Si el traductor de A conocía F y no entendió el término posiblemente decide optar por otro sin cambiar demasiado el sentido de la frase.

- *Vie* por «vicis» (cap. araña). Se refiere a las vías por las que el diablo toma a los pecadores. El traductor entiende que se trata de

vicios, una confusión sencilla. El texto de B también reproduce «vicios» pero amplifica considerablemente la moralización.

- *Sustantia* se traduce en F por «ciencia». A y B recuperan el término original. El original es claro, se refiere a lo sustancial y a lo accidental (capítulo del perro).

- *Comparatione* traducido por «complexió» en A y B, capítulo del león. En el original seguramente se intentaba explicar las “nobles semblanzas, nobles ejemplos a modo de comparaciones” que el león puede dar. En F leemos abreviado *coplect* lo que produciría el cambio.

- *Valore* se confunde con volar. El texto de A requiere el primer sentido, cap. halcón: *pocha valore*: «són de poc volar». La redacción de B aún hace menos sentido: «la una natura [clase de halcones] qui s'apella de volar».

- *Macchiata* (cap. pantera) > «negra e blanca mezclada». Aunque el sentido se asemeja bastante, la pantera era un animal que se representaba con la piel blanca y manchas negras, lo cual no es lo mismo que mezclada de blanco y negro.

4. Errores de lectura:

- *Levati* se confunde con *lavati* y se traduce «netejar», es decir, limpiar. Capítulo del gallo, *se elli ara primamente levati li peccati*. Versiones A y B: «mas di primerament ell netejava los pecats».

- *Rapace* se traduce por «rabant» en el capítulo del lobo, si bien el traductor interpreta que se trata del verbo arañar (=arrapar en catalán), no del adjetivo rapaz. La lectura de B difiere: «lop vol dir robador, per ço com arrapa e viu de roberies»

- *Inganevole* (cap. sirena) traducido por «enginyoses» tanto en A como en B, por lo que el sentido de las sirenas como criaturas engañosas se transforma en ingeniosas.

- *Puritade* (cap. de A dedicado a las cuatro criaturas que viven de los cuatro elementos)²⁹, traducido por piedad: «l'aigua significa

29. Se introducen por primera vez en el bestiario en prosa francés de Pierre de Beauvais la versión larga y las reencontramos en la *Acerba* de Cecco d'Ascoli. Esta obra es una enciclopedia de carácter místico-esotérico que contiene un bestiario en verso acorde con las características de la obra. Editada recientemente: Cecco d'Ascoli [Francesco Stabili], *L'Acerba*, a c. di M. Albertazzi, Trento 2002.

pietat», cuando es más propio que se refiera a la pureza. B recupera «puritat». En este capítulo B parece que se guía por otra fuente porque en vez de la rana como criatura que vive de agua, aparece el arenque, animal que encontramos también en el fragmento Chi2, un texto breve y muy original que, excepto esta conexión, no contiene otros puntos relevantes.

- *Venenare con alcuno visio* > «enverinar ab algun mal verí». El traductor entiende que es una lectura mejor. (cap. elefante, referido al diablo). Como éste es uno de los pocos capítulos que coinciden A y E, observamos que también aparece en E la expresión «mal verí».

- *La sua facteçça est chome di rogio* > «la sua color es quaix roya» (cap. calcatrinx). El original *calcatrice* se refiere al cocodrilo, animal monstruoso y extraño citado de esta manera solo en los textos toscanos y catalanes. La expresión indicada se refiere al aspecto rugoso de la piel del animal, mientras que el traductor entiende que es de color rojo, evita la palabra *facteçça* y directamente la traduce por el término color.

5. Otras lecturas:

- La expresión *congiunto con dio* se traduce «qui no ha reyal ab Déu» para indicar que el alma humana tiene que estar unida a Dios. No se acierta a dar una explicación de «reyal», derivado de raíz, aunque puede tratarse de reproducir la idea de raigambre del alma con su creador.

- Sistemáticamente se traduce *provedença* por «saviesa», como veremos en otro ejemplo más adelante

6. Voluntad del traductor de evitar redundancias:

- *arpa o un altro strumento*: se reduce a «sturment», (cap. áspid).

- *rete e lacioli* (cap. aranya): «filats».

- *arde e strina tutte le penne* (cap. águila): «crema totes les ales», o bien no conoce el sentido de *strinare* o evita dos sinónimos.

- En algunos casos el texto catalán será más explícito, como por ejemplo en algunos nombres de animales: «símia o bogia», «volp o guineu».

7. Evita también superlativos (*fortissimo, grandissimo, laidissimo*, de este último se desconoce el sentido)

8. Actualiza expresiones al catalán común: *ponsi riverta* (cap. zorra) > «de subines», es decir boca arriba.

Las características simbólicas de los animales, no obstante, son tan conocidas que no encontramos errores de magnitud en la traducción catalana. Solo una diferencia de consideración: el tigre definido como una serpiente en vez de un mamífero. Puede tratarse de una invención o de una confusión entre tigre-tiro, nombre de una serpiente documentada, o bien que el anónimo traductor tenga presentes creencias provenientes de otras tradiciones, como por ejemplo la versión en prosa³⁰ del *Bestiaire* francés de Pierre de Beauvais. En cualquier caso los testimonios catalanes que conservan el capítulo referido a este animal lo definen siempre como «una manera de serpent», insistiendo además en su naturaleza de reptil.

Además de esta confusión, el resto de definiciones animales, por muy fantásticas que sean, no presentan errores de concepto en el bestiario catalán. Por ejemplo, al definir la salamandra como un «ocell blanc» – *uccello bianco* – o el camaleón también como un ave, se nos indica que el traductor se limita a traducir literalmente.

En los casos en que aparece algún animal extraño, su nombre puede sufrir variaciones, por ejemplo, el áspid: A «apris», B «horpi», F «arpis», mientras que en los bestiarios del grupo Par-Roma se lee: *arpris*, en R-N: *aspis*, y en el conservado en Padua: *apris*.

Solo en un caso encontramos una redacción corregida. Se trata del capítulo de las sirenas definidas como criaturas maravillosas (en los toscanos: *criatura nova* o *molto nova*) y de tres clases: mujer-pezu,

30. Cahier i Martin, *Bestiaire* cit., II, p. 140: «Une beste est qui est apelée tigre, c'est una manière de serpent. Ce le beste est de tel nature qu'ele est si fière et si cruels que nus hom vivans ne l'ose habiter. Et quant il avient que ceste beste a faons, et li veneor ont espié où il sont, si li emblent en tel maniere com vos orés chi dire. Li veneor prenent mireoirs et les portent avec els quant il vont enble le faons de le tigre, et la tigre si est de tel nature que ne sera ja tant corecié se ele voit un mireoir que il ne covient ses ex aedre. Lors quide que ce soient si faon qu'ele i voit ens, et conjoit s'ymage par frant deduir, et quide chertainement avoir son faon trové. Et elle se delite tant a regarder la beauré de sa bonne taille que ele en oblit a cachier cels qui ses faons li ont emblé». También, L. Martín, *El tigre convertit en serp i la tigressa emmirallada. Notes sobre la configuració dels bestiaris catalans*, en *Estudis de llengua i literatura catalanes. Miscel·lània Germà Colón*, 5 voll., Barcelona 1995, III, pp. 15-32.

mujer-ave, mujer-caballo³¹, por este orden, pero cuando los textos toscanos (del grupo París-Roma, concretamente) pasan a describir sus efectos mortíferos, no respetan este orden de la definición sino que lo alteran como mujer-pezu, mujer-caballo, mujer ave. El texto catalán recupera el orden de la definición como también lo hacen los textos del grupo R-N.

La relación entre los dos textos completos catalanes no parece ser directa. En la redacción de B, generalmente más arbitraria, es habitual encontrar ampliaciones en la moralización de cada capítulo, aunque también encontraremos algunas supresiones. Por otra parte, algunas secuencias que desaparecen en A, las reencontramos en B, más acordes con la redacción del toscano, por lo que llegamos a la conclusión que B no derivaría de A por lo menos en su totalidad.

El fragmento F es con bastante seguridad anterior a la versión A y si en un principio nos planteamos la hipótesis que A pueda derivar de F, no tenemos elementos suficientes de análisis y algunas evidencias parecen desmentirlo. No obstante y aunque escasos, podemos encontrar algunas lagunas o pequeñas frases omitidas en A que sí leemos en F y que coinciden con el original toscano. Sin embargo, F también presenta errores de transmisión, como hemos visto más arriba y la ausencia de algunos capítulos finales, en concreto elefante, fénix y papagayo. Algunas secuencias correctas de A en relación con el original, no aparecen en F por lo que resulta difícil vincular A y F según los fragmentos conservados.

Observamos a continuación unos ejemplos en los que A ha omitido algunas secuencias del original o detalles que sí aparecen en F. El tratamiento que da B a estas secuencias es diferente, ya que a veces las recupera y en otros casos crea un discurso diferente.

31. Respecto a esta tercera tipología, el único texto en que aparece es en el bestiaro toscano. La configuración y simbología de la sirena es muy compleja. J. Leclercq-Marx, *La sirène et l'(ono)centaure dans le Physiologus grec et latin et dans quelques Bestiaires. Le texte et l'image*, en *Bestiaires médiévaux. Nouvelles perspectives sur les manuscrits et les traditions textuelles*, a c. di B. Van den Abeele, Louvain la Neuve 2005, pp. 169-182.

Ejemplo 1

A. Capítulo del gallo

Lo gall sí és un alçell del qual los hòmens del món poden pendre vertader exempli. Car lo gall sí és d'aytal natura: que com ell vol cantar, primeramente se percut tot, e bat les alles tres vegades, e puys canta suaument en la migantit, e com ve lo jorn ell canta pus fort e pus sovín, ab molt gran força.

A.
lo bon preÿcador (...),

deu-los preÿcar *pus soptil e pus fort* de les divines Scriptures, per tal que'l seu preÿch sia pus profitable a la gent.

B. suprime todo este pasaje.

F. (Suprime primera frase, el resto coincide F/B).

Lo guall si es d'aytal natura, com el vol cantar, primerament se percut tot e bat les ales iii vagades, e puys *canta en la prima hora de la nit suaument* [B: sotilment], *en la miganit, el s'esforça pus fortment cantant, com es pres lo jorn el canta pus soveyn ab major força.*

F:
lo peccador *e-ls peccats signifiquen la nit.*

Original toscano (Chi1)

Gallo si è uno piccolo uccello³² del quale li homini del mondo puono prendere exemplo. Che'l gallo si è de cotale natura che quando elli vuole cantare, in prima che elli canti si perchuote se medesimo con tale tre fiате e posa canta, e *in de la prima ora de la nocte canta soavemente e in de la meza nocte si si iforza di cantare, et quando viene presso al giorno si canta più spesso e più di forza.*

Original (Chi1)
lo buono predicatore *che tucti peccati o peccatori significano nocte*
(...) si li de dire tucte le divine scripture *per lungo e per lato*, accio che la sua predicatione sia utile e profitable.

Lo mismo ocurre en el capítulo de la hormiga. En primer lugar destacamos que *provedente* siempre se traduce por «saviesa», y se refiere a la previsión de procurarse comida en verano para pasar el invierno, la conocida característica de la hormiga. Por otra parte, el fragmento que A omite no lo reencontramos en B, ni tampoco F presenta la lectura del original sino un tratamiento más breve sin demasiado sentido.

Ejemplo 2

Cap. Sobre la hormiga
A / B: curosa e sàvia

F:
curosa e sàvia

En los diferentes testimonios del texto toscano leemos siempre la secuencia: *sollicita e provedente*.

32. Hay diferentes definiciones en los testimonios toscanos: Chi1: *Piccolo uccello* Par: *uccello*, Cor: *pollo*, L2: pollo, R1, R3: *uccello*, N: *uccello e pollo dimesticho*, Pad: *pollo*.

A.
Savis devem ésser en guisa que la nostra *saviessa* sia verdadera, ço és a saber, que tot quant bon fruyt nosaltres farem en aquest món, sapiam governar en tal guisa que no puscha ésser perdut e que'ns reta fruyt e vida en la glòria celestial. Car diu nostre senyor Déu en l'Avengeli: «fets vostro tresaur en terra per tal que no'l puschats perdre en lo cel».

B: Sants hòmens devem ésser (...) el resto del capítulo, reproduce A.

F.
Savis devem esser en guisa que la nostra *saviessa* sia verdadera ço es que tot cant bon fruyt en aquest món sapien guardar en tal guisa que no pusque esser perdut que'n reta fruyt de vida en la glòria celestial, e si no an aquesta present vida, nós porem percaçar que ajam entrada en la glòria celestial. Perquè diu nostre senyor en l'Avengeli: Tesaurizate vobis tesaurò in celis (...)

Original (Chi1)
Provedente devamo essere savivamente che nostra *provedensia* de essere verace de tucte quanto noi facemo di buono fructo in questo mondo, di saperla si governare que non posa *infracidare ne che perdiamo, che cio bene che noi faremo quagioso ci rendera vita la susso in sempiterna; che se in questa temporal vita non rauniamo, quando noi aremo facto traspasamento non potremo percacciare* [Par: procacciare] *che n'avessemo una ora di gratia*. E in del vangeli dice: facte vestro tesaurò in cielo che non puote venire meno.

Otro ejemplo de variantes, lo tenemos esta vez en una pequeña adición que nos puede indicar que tanto F como A conocían varias fuentes toscanas, luego convertida en la lección principal de B. En este caso, se trata de la fábula de Avianus del perro que, engañado por la sombra de la comida que lleva en la boca, la pierde.

Ejemplo 3

Cap. del perro
A.com ell passa per algun pont e porta *formatge* o pa o carn, o altra cosa
B. carn o pa ho altra cosa

F.
porta *formatge* o carn en la bocha o altra cosa

Original (Chi1, Par, Cor)
che quando elli passa per alcuno ponte e porta *formaggio* in boccha
Pad: uno pezo di carne
R-N carne o chacio

Por lo que respecta a las coincidencias entre A, B y D (entre D y F, no podemos establecer conclusiones ya que coinciden en muy pocos capítulos y además sin variantes significativas), destacamos que A y D, aunque escasos los capítulos que coinciden, son textos bastante próximos. Nos llama la atención un error que encontramos en A, aunque corregido y cambiando el sentido de la frase, mientras que D da otra lectura.

Ejemplo 4

Cap. Voltor (buitre).	Versión D	Original:
Texto A	E seny a pendra va hom a	E per lo senno se vae homo
E per aprendre seny va hom	París, e a Tolosa, e en Bo-	quale a Parisio, e quale a Bo-
a paradís, studiant en París,	lunya, e'n altres diverses	logna.
en Bolunya e en altres es-	studis	
tudis		
B. encara que va hom en		
Bolunya per aprendre aytals		
coses que no són prophito-		
ses.		

El error se puede deber a una malinterpretación del copista. Posiblemente «paradís» se escribiría por error (lamentablemente no tenemos este capítulo en F ni E); el copista se da cuenta y corrige añadiendo un inciso de manera que el resultado puede ser estudiar en París es como ir al paraíso. Al copista de B esto no le parece correcto y censura los estudios de estas universidades porque no son de provecho, un sentido completamente diferente. La alusión a Tolosa en D, recuerda esta ciudad como centro de saber en el que existe una Universidad, fundada después de la cruzada antialbigesa y también como centro conservador del estilo poético trovadoresco.

4. Análisis del proemio del *Bestiario*

Es en el proemio donde encontramos los errores más significativos respecto al original toscano, así como también una serie de omisiones en A que reaparecen en B. En un primer momento, la redacción de A parece vinculada al grupo de textos toscano París-Roma, aunque existen supuestas concomitancias con otras versiones que no nos permiten observar un testimonio original único³³.

33. Presentamos la transcripción de la versión catalana A, ed. Panunzio, *Bestiaris* cit., I. Encontramos el proemio en Chi1, Par, Cor, L2, Pad, R1, R3, R4, N. Ofrecemos la transcripción de McKenzie, Garver, *Il Bestiario toscano* cit., pp. 17-20.

Bells senyors: Totes les coses que los hòmens d'aquest món saben ni poden saber, saben per dues principals *rahons*, les quals són aquestes: la primera rahó sí és seny; la segona rahó sí és *sciència*. E cascuna de aquestas rahons ha dos companyons ab si, los quals companyons són aquests: los companyons del seny sí és: la un, gràcia de Déu, e l'altre, *conaxensa de rahó*; los companyons de la sciència sí és: la un, lo *aministrament* de les scriptures, e l'altre sí és *enteniment de bon enginy*. E yo dir-vos ho he segons que dien les Scriptures.

La sancta Scriptura diu que'l seny és la pus noble cosa que *aur ni argent ni forsa*. E que açò sia ver, la sancta Scriptura comte que Salomó, qui fo quaiu lo pus savi hom del món, demanà en sa joventut a nostre senyor Déus que li donàs seny. E nostre Senyor, qui sap totes coses, viu que la sua demanda era lo pus gentil do que pogués haver demanat; tramés-li a dir per l'àngel que ell hauria *lo terç del seny* que hac Adam. Veu's que aquest seny fo per gràcia de nostre senyor Déus; e aquest seny és lo pus noble do que hom puscha haver de nostre senyor Déu en aquest món.

Ara us diré qual és lo seny que los hòmens han per *conaxensa de rahó*. La vera scriptura diu, e axí ho creu hom per ferm, que los *philòsffs de cadireta*, qui foren hòmens qui haguéran bon cor e bon servell, conaguéran lo cós del sol, e de la luna, e de les steles e de tot lo fermament; e conaguéran les natures dels oçells de l'ær, e de les bèsties de la terra, e dels peys de la mar; e conaguéran verament les virtuts de les herbes e de les pedres precioses; e conaguéran los *iiii elaments* de què lo món és fet, e les *iiii complexions de què l'om és complexionat*; e conaguéran moltes altres coses, *les quals serien longues de comptar*. Encara, part tot açò, conaguéran per *conaxensa de rahó* que aquell era nostre senyor Déu qui totes aquestes coses havia creades.

Qui se comença lu libro de l'animali et de uccielli e de lloro nature per belli exempli

Belli signori, tutte le cose che li homini del mondo sano e puono sapere si sano per due principale *strade*, li quale strade sono queste: la prima strada si è lo senno, e la seconda si è *scientia*; e ciascuna de queste strade si à due gentile compagnie con seco. Le quale compagnie sono queste: le compagnie del senno si è l'una, gratia di Dio; e l'altra si è *cognoscentia per ragione*; e le compagnie de la scientia si e l'uno, l'*amaestramiento* delle scripture, e l'altra si è *intendimento cum bono ingegno*. Or mi direste voy, como può essere questo? Ben ve lo mostrerò segondamente che cantano le Scriptura.

La santa Scriptura dice che lo senno si è più nobile cosa che *oro né argento né che forsa*; e che ciò sia vero la Scriptura conta che Salomone, che fue quasi il più savio homo del mondo, si demandoe in sua gioventudine al nostro signore che li desse senno; e lo nostro signore che sa tutto, si vide che lo suo dimando fu il più gentile dono che li podesse avere dimandato; si li mandò dicendo per l'àngelo che egli arebbi *lo terço del senno* ch'ebbe Adamo. Or questo senno fue per gratia di Dio. *Et anco dice la Scriptura che tutti li boni doni e perfecti descendono dal nostro signore*. E seno è uno delli più nobile doni che homo possa avere da Dio.

Or vi mostrerò quale è lo senno che li homini àno per *ragione di conoscentia*. La vera Scriptura dice e homo crede per fermo che *li filosofi di qua drieto*, che funo homini ch'ebbero buono cuore e buono cerebro, si cognoveno lu corso del sole e della luna e delle stelle e de tutto lo fermamento. E si cognoveno le nature delli ucelli de l'aire et delle bestie de la terra et delli pescie di mare. E si cognoveno le virtude de l'erbe e delle priete pretiose. E si congnoveno li quatro elementi di che lo mondo è facto e le quatro *complexione di che li homini sono complexionat*. E si congnoveno molte altre cose *le quale non vo conto*. Et sopra tutto questo si congnoveno per ragione di conoscentia, che quelli era lo signore Dio che tutte queste cose ave create.

E axí mateix los prophetes e molts d'altres sants saberen e conagueren nostre senyor Déu. Car sent Johan Babbiste lo conech, qui dix: «Ecce agnus Dei qui tollit peccata mundi», e sent Johan Evangelista conech encara gran part de les coses celestials, tant que hanc no fu alcun hom qui saber-ho pusqués; e axí mateix de molts altres qui serien larch de comptar.

E jatsesia que Déus ho haja tot donat, aquest appella hom seny natural, car Déus vertaderament feu natura e so qui natura pertany.

Ara havets entès del seny, ara entanets com saben los hòmens per sciència. Lo primer companyó de sciència si és bon amostrament de les scriptures, so és, que los mestres ensenyen qual cosa és gramàtica, dialèctica, geometria, *retòrica*, arismètica, música e astrologia. E si ensenya de naturas, e de theologia, e de ligis, e de medicina, de *irurgia*, de fer naus, de pintar, e d' *entaular*, e de fer totes *les altres* coses qui's pertanyan a home. E en aquesta manera saben los hòmens e poden saber tot so que sabé Ysaïes, Elies, e Yeremies, e David e sent Johan Babbista, e l'Avangelista e sent Pere, e sent Pau e los altres *profetes e sants*. E cascun d'aquests demunt dits *saberen per scrit* so que sabéran e conaguéran.

Lo segon companyó de sciència si és *enteniment de bon enginy*. Aquest enteniment de bon enginy dóna a saber e conèixer les grans subtilitats de les profecies, e de philosofia, de les celestials scriptures e de les temporals; e dóna encara a conèixer moltes més. E per enteniment de bon enginy e subtil fan los hòmens ara speriments de medicines e de *secrets de natura* que no fóran hanc sabuts per hòmes; e saben fer nous artificis, e *afinen e asubtilien les coses qui foren trobades primerament per altres hòmens*. Car mills fa hom ara naus e palaus e pus bells, e moltes d'altres coses les quals hon sap per enteniment de bon enginy, que no en temps passat.

Simigliantemente li profete e molti altre santi seppeno del nostro signore Jesu Christo che sancto Jovani battista conove lo nostro signore e disse: Ecce agnus Dei qui tollit peccata mundi. Et sancto Jovani evangelista si congnove ancora delle cose celestiali che non fu mai homo da lui in fuora che sapere ne potesse. *Simigliantemente ne potrebbe homo contare di molto*.

Or in questa mainera sanno li homini del mondo quello che sanno per senno, lo quale senno donò e dona lo nostro signore per gratia a li homini. E similemente cioe che congnoveno e congnoveno per congnovença de ragione, si dona e donoe Dio all'omo, tutto lo chiami homo senno naturale, che Dio verace fee natura e ciò che apertiene a natura.

Ora avete inteso alcuna cosa del senno. Ora intendete como sono li homini, per scientia. La prima compagnia di scientia si è l'amaistramento de le Scripture; chè le Scripture e magisterio si c'insegnano a sapere che cosa è gramatica e che cosa è dyaletica e arismetrica e geometria e musica in astrologia, e si cci insengnono di natura e di theologia e li legge e di medicina e di *medicare di piaghe* e fare nave e di pingere e *intagliare* e fare tutte *le arte* che li homini sano fare. Et per questa chutale via puono supere e sano li homini tutto quello che sepe Ysaia e Elia e Geremia e David e santo Giovanni baptista e l'evangelista e santo Piero e santo Paulo e li altri *apostoli e profete*, e ciascuno delli sopradicti *lassoe per scripto* ciò che seppe e che congnove.

La seconda compagnia de scientia si è *entendimento con bono engengno* e che l'entellecto e lo bono engengno si cie dà a sapere le grande sottilitate de profecie e di phillosophie e delle celestiale scripture e delle temporale. Si cie dà a sapere ancora più innanti che per intellecto e subtile ingengno si fanno li homini sperientie e di medicine e *di nature* che non funo unqua sapute per altri homni, e sanno fare novi artificis che *raffinano le cose che funo facte per li primai homini*. Ché meglio fa homo in questo tempo una bella nave, uno bello palagio, una bella *copa salamonata* e molte altre cose le quali li homini sanno per intendimento de buono ingengno. *Simigliantemente vo potrebbe homo molto dire sopra questa ragione*.

Ara havets entès quals són les rahons principals per què los hòmens han de saber tot so que saben. E és ben ver, segurament, que l'om pot anomenar lo seny e la sciència, so és, lo seny, natural e la sciència, accidental. E devets creure que so que los hòmens saben naturalment ne accidental, *saben per so, car nostre senyor los ha conduyts a asò saber per la sua sancta gràcia.*

Car en la Bíblia se troba que nostre senyor Déu féu l'ome a himage e semblansa sua; e féu lo çel, e la terra e totes les creatures, de l'air e de la terra e de l'aygua; e totes les virtuts de les erbes e de les pedres precioses. E totes aquestes coses féu nostre senyor Déus pròpiament per utilitat dels hòmens, o encara, féu Déu los àngels per utilitat dels hòmens. E açò diu la sancta Scriptura.

Donchs, ¿què'ns valria so que nostre senyor ha fet per nostra utilitat si no'ns havia donada gràcia e seny de saber les lurs propietats e les lurs natures? Dich-vos que poch. Car si hom no sabie metgar les infirmitats qui són en los cossos dels hòmens, debades hauria Déu fetes les medicines. E aquesta és la rahó per què nostre Senyor vol que los hòmens sàpien e coneguen per natura e per accidència que tot quant ell féu, féu a utilitat dels hòmens pròpiament.

Donchs, fassam en guisa que ratam gràcies a aquell qui és ten dolç pare, nostre senyor, qui'ns ha mostrat a saber e conèixer de tantes coses a nostra utilitat, e que'n prengam eximpli a nostre *beatificament*.

De les quals coses vos recomptarem algunes a laor de nostre senyor Déu e de la sua *beneyta mara* e a utilitat de la gent.

Ora avemo inteso quale sono le vie principale che conduceno lo homo a sapere tutte quelle cose che sanno. È ben vero certamente che l'omo puote nominare lo senno e la scientia; l'uno, cioè senno, naturale, e la scientia, cioè accidentale. E si devete credere che ciò che li homini sanno naturalmente e accidentalmente *si è che Dio, che è nostro padre celestial, ce l'ave conceduto a sapere per sua santa gratia.*

Che in della Bibia dice che Domenedio fece lo homo a la imagine et a la similitudine sua, e fece lo cielo e la terra e tutte le creature dell'aire e della terra e de l'acqua, e tutte *le creature sensibile et insensibile e vituale* e tutti metalli e le virtude d'erbe e de le pietre pretiose. E tutte queste cose fece Dio nostro padre propriamente per utilitae delli homini. Esiandio fece Dio li angeli ad utilitae de li homini, et questo dice la santa Scriptura.

Dunqua che ci varebbe ciò che Dio fece per nostra utilidade, se non ci avesse conceduto gratia e senno de sapere le loro proprie nature? dico ch'è pogho; che se homo non sapesse medicare l'enfermitate che nasceno in de le corpora de li homini, dunqua indarno arebbe Dio facte le medicine. E questa è la ragione che'l nostro signore vole che li homini sappiano e congnoiscano per natura et per accidentia; ché tutto quanto fece, si fece a utilitae delli homini propriamente.

Dunqua siamo noy debiti de rendere gratia a llui che è si dolce padre e signore, che ci à dato a sapere et a congnoiscere di tante cose a nostra utilità e che ne prendiamo exemplo a nostro *edificamento*; delle quale cose vo ri-conterabo alquante, belli signori, in laude de Dio et a utilitae de le gente.

Lecturas que acercan a una fuente

«rahons»

Chi1, Par : principale strade.

Cor: strade principale (más adelante, vie)

L2 : per due ragione, la prima strada (...)

Pad: do prenzipale vie et strade

R1, R3, R4 principali strade. N: strade principale

«sciencia»	<p>Chi1: sapiencia. Par: sciencia. Cor: ciencia L2: salta una línea y no aparece Pad: sapientia R1, R3, R4: iscencia, N: scientia.</p>
«aur ni argent ni forsa»	<p>Chi1, Par, Cor, R4, L2: che oro e argento o che forsa Pad: nè che oro nè che arzento R1, R3, N: merchantia d'oro e d'argento</p>
«lo terç del seny»	<p>Chi1. Muy deteriorado en este fragmento pero podemos leer: bello dimando, e el senno que ebbe Adamo. Par: lo terço del senno ch'ebbe Adamo Cor: el terzo del senno de Adamo. L2: lo tesoro del senno che ebbe Adamo Pad: suprime este pasaje R1, R3: il terço senno d'Adamo R4: il terzo del senno ch'ebbe Adamo N: el tesoro del senno che ebbe Adamo</p>
«complexions de què l'om és complexionat»	<p>Chi1: compressione di che li homini sono compressionat. Par : conplessione di che li homini sono conplesionati Cor: comparitione di che l'uomo e conplesionato L2: conperasione di che li homini sono conpresionati R4: compressione di che l'huomo e conpresionato Pad: conperazion de che l'omo è fato et nato R1, R3 : chonpresione di che l'uomo e nato N: complexione de gli uomini di che egli è nato.</p>
<p>A. «e axí mateix de molts altres qui serien larch de comptar» B. «e així mateix vos ho pot hom contar de molts»</p>	<p>Chi1: simigliamente vo potrebbe, homo, contare di molti. (Par: ne potrebbe) Cor: Simigliamente tu potrebbe, homo, contare di molti. R4: E Simigliamente vi potrebbe, homo, contare di molti huomini. R1, R3, N, L2, Pad: secuencia que no aparece.</p>
«sirurgia»	<p>Chi1, Par, Cor, R4, L2: medicare di piaghe, Pad: medigar le piaghe R1, R3, N. ciurosia, cerusicha</p>

«retòrica»	no aparece en ningun ms. Solo en Pad: gramàtica, dielectica, retorica
A. «profetes e sants» B. «savis profetes»	Chi1, Cor, R4, L2: li altri sancti e profete Par : apostoli e profete Pad : altri santi, profeti R1, R3, N : sancti e profete e vangelisti
A. «e de secrets de natura» B. «e de coses naturals»	En todos los testimonios: de natura
«E afinen e asubtilien les coses qui foren trobades primerament per altres hòmens»	Chi1, Par, Cor, L2: che raffinano le cose che funo facte per li primai homini. R4: che raffinano le cose che furono fatte per li primi huomini. Pad : et afermano le cose che son fate per li pravi omeni R1, R3 : che rischiarano e afinano le cose che sono fatti per gli antichi uomini N : che rischiarano e raffinano le cose che sono fatte per gli antichi huomini

Llama la atención el cambio de *strada*, con el significado de via por la que adquirir el conocimiento por «raho». La expresión *raggione* se encuentra solo en L2 así como otras lecturas: «complexió» por *conperasione*, error que reencontramos en Cor o *terço* por *tesoro*. La confusión entre *comparazione* y «complexió» ya ha sido tratada en otro pasaje y se debe seguramente a errores de transcripción.

La secuencia «axí mateix de molts altres qui serien larch de comptar» aparece dos veces en el prólogo de A, la primera coincide con el orden del párrafo del original mientras que la segunda vez el traductor vuelve a reproducirla en lugar de la original «simigliamente vo potrebbe, homo, contare di molti», frase que podía resultar muy semejante en cuanto al sentido. Sin embargo B recupera la frase original desmarcándose de A y acercándose al original.

En algún momento la lectura del texto catalán parece acercarse más al grupo R-N, como es el caso de «cirugia», en vez de *medicar le piaghe*, que, en definitiva tiene el mismo sentido. O también el último ejemplo «afinar e asubtiliar», dos verbos para indicar una única acción: mejorar todo aquello que ya fue hecho por los antiguos. En el texto catalán el verbo hacer (*facto*) se sustituye por *trobar* (=inventar).

El texto catalán se desmarca añadiendo como uno de los conocimientos que debe tener el hombre medieval la retórica, que solo aparece en Pad y que nos puede indicar que el traductor manejaba varias fuentes, o simplemente le pareció que en el listado de conocimientos faltaba uno primordial y simplemente lo añadió.

Errores

«aministrament»	Todos los testimonios: amaestramiento
«conaxensa de rahó»	Chi1, Par, Cor, L2, R1, R3, R4, N: ragione de conosenza Pad: rason de sienza
A. «filòsofs de cadireta» B. «filòsofs qui foren de caduna»	Chi1, Par, Cor: di qua drieto L2 di qua indietro. R4 : di qui adiriato R1, R3: da qui in adietro N: da qui indietro Pad no deriva de aquí ya que en vez de filósofos habla de hombres i mujeres de <i>bono cuore e bono zelebro</i>
A.«entaular» B. «entretalar»	Todos los testimonios coinciden que se trata de del verbo <i>intagliare</i> (otras formas <i>intallare, intaiar</i>)
«les altres coses»	Todos los testimonios coinciden, se trata de <i>le arte</i> .
«saberén per scrit»	Todos los testimonios: <i>lascio per iscripto</i> , excepto Pad: <i>scrise zò che i sape et cognosè</i> .
«beatificament»	Chi1, Par, Cor, R4, L2, edificación. Pad: dificación. R-N se separan de este final y después de un largo excursus sobre la virginidad de María, acaba: <i>in ascendimento di nostra divotione et in merito di vita eterna</i> .

El error más evidente y extraño parece ser la mala lectura “filòsofs de cadireta”. No interpreta el traductor que se refiere a los filósofos del pasado. El copista de B, tampoco entiende la expresión y lo traduce por otra expresión que tiene menos sentido “de caduna”.

Resulta extraña esta interpretación que deriva hacia una expresión tan coloquial, cuando este registro no es el propio del texto. Solo cabe la explicación de un desconocimiento por parte del traductor.

Por lo que respecta a formas como «aministrament» por *amaestramiento*, «entaular» por *intagliare*, «les altres» por *le arte*, observamos que son deficiencias en la traducción porque aquí sí se cambia el sentido:

- *Aministrament*, forma no registrada, más próxima a administrar, no tiene el sentido que el original quiere dar de conocimiento de las escrituras.
- En la relación de las artes que gracias al conocimiento cada vez se realizan con mayor perfección encontramos la secuencia *pingere*, *intagliare*, que el texto catalán interpreta «pintar y entaular», que no tienen relación. *Intagliare* se refiere a entallar, esculpir, mientras que «entaular» significa poner la mesa o bien trabajar con tablas de madera. El caso de B es aún más extraño ya que «entretalar» no está documentado.
- «Altre» per *arte* también es un error, lo que nos indica que el traductor no se da cuenta que se están enumerando una serie de conceptos artísticos.
- Lo mismo ocurre con el verbo *lasciare* confundido con saber. «Saber per escrit» puede tener el sentido de conocer mediante la escritura pero lo que el texto toscano quiere decir aquí es que los antiguos dejaron sus escritos para la posteridad. Puede deberse a un desconocimiento o a que se manejara también como fuente el texto de Pad y que el traductor acabara confundiendo términos.
- *Beatificament* también es un error por edificación, ya que lo lógico es que el texto del bestiario se escriba para edificar, es decir, educar.

La expresión «coneixença de raó» aparece dos veces en el proemio. La primera coincide con el original: el *seny* – sabiduría natural – se adquiere por gracia de Dios y por conocimiento de la razón. La segunda vez, el texto catalán mantiene el orden mientras que en el toscano aparece *ragione de conoscenza* que parece significar otra cosa diferente: se adquiere este *seny* por la razón, gracias al conocimiento. Al traductor catalán no le parece apropiado y conserva la expresión primera.

Supresiones en A, algunas las reencontramos en B

A. «(...) E jatsesia (...)».

B. «Veus que en las maneras demunt dites saben los homens del món, aquels qui saben per seny lo qual los dóna nostre senyor déu per gratia e axi mateix aquell qui conexen per conoscència de raó. E, jatsia (...)».

Chi1: Or en questa manera sano li homini del mondo, quello que sano per senno, lo quale senno dono e dona lo nostro signore per gratia a li homini. E similmente cio est que chonoveno e conoscono per conoscentia di ragione si dono e dona dio all'omo, tucto o chiami homo senno verace que dio verace fece natura e cio che apartiene a natura.

En el resto de testimonios también aparece este párrafo.

«car mills fa hom ara naus e palaus e pus bells, e moltes altres coses».

Chi1: che meglio fa homo in questo tempo una bella nave e uno bello palasso e una bella coppa salamonata e molte altre cose. (coincide Par, L2, Cor).

R4: meglio fanno huomini in questo tempo una piu bella nave e uno piu bello palazio e una coppa salamonata e molte altre cose.

R1, R3: che meglio fa homo in questo tempo una bella nave e uno bello palagio e una bella coppa salamonata e molte altre cose. N: una bella choppa smaltata

Pad: suprime este pasaje

A. «(...) temps passat (...)».

B. «(...) temps arrera. E'n cara vos poria hom dir moltes rahons mas assò basta».

Chi1 añade: Similliantemente vo potrebbe homo molto dire sopra questa ragione. (coinciden Par, L2, Cor).

Pad: e molte altre cose si potebono dire sopra questa materia.

N: e molte altre cose si potebono dire sopra questa materia (Fragmento que no aparece en R1, R3).

«totes les creatures, de l'aer e de la terra e de l'aygua».

Chi1: tucte le creature dell'aire e della terra e de l'acqua, e tucte le creature sensibile e insensibile e virtuale (coinciden Par, L2, Cor).

R4: e tutte le criature della la terra e de l'acqua, e tutte l'erbe, le criature sensibili e non sensibili.

R1, R3: e tute li creature, e l'aira e l'acqua, el fuocho e tute le creature sensibili e insensibili e che ano virtu. N: che anno vita

Pad: suprime este pasaje.

«De les quals coses vos recomptarem algunes a laor de nostre senyor Déu [e de la sua beneyta mara] e a utilitat de la gent».

Chi1, Par, Cor: de le quale cose vo riconterabbo alquante, belli signori, a laude di Dio ed a utilita di le gente.

R4. L2: della qual cose vi conteremo alquanto. Belli signori, a laude di Dio.

Pad: ve conterò alquanti beli esenpli a laude de Dio et a utilidade dela zente; et prima trateremo de la formica.

Los otros testimonios R1, R3, N, no contienen este final.

Como vemos, el traductor omite secuencias, algunas puede que por descuido, las que reaparecen en B, otras veces porque puede que no entienda la expresión, y en este caso no reaparecen en B: «copa salamonata» (*smaltata* en N)

En el caso de la expresión, *creature sensibili, insensibili e virtuale/virtuale*, que los propios copistas toscanos interpretan de diferentes maneras, como criaturas que tienen virtud o que tienen vida, el traductor catalán decide suprimirla.

Por último, en la adición final, en vez de invocar a los *belli signori* a quien va dirigido el texto, el traductor prefiere dar gracias a Dios y a santa Maria, como corresponde del contexto de devoción franciscano en que se realiza esta obra.

Como conclusión señalaremos lo más significativo de esta comparación de testimonios toscanos y catalanes.

1. El texto catalán conservado parece aproximarse a alguno de los relacionados con el grupo de manuscritos de la serie Par-Roma y el supuesto original bien podría ser un texto afín, aunque no tenemos suficientes datos para determinar esta filiación.
2. Los textos completos A y B presentan lecturas diferentes por lo que no se puede decir que B derive de A en su totalidad.
3. Los textos fragmentarios, en concreto F, anterior a A, nos demuestran que lecturas que no aparecen en A, sí se encuentran en F, algunas de las cuales las retoma B. Dada la precariedad y brevedad de los fragmentos conservados, tampoco podemos establecer una relación directa entre las redacciones catalanas.
4. La tipología de errores que presenta el texto se debe básicamente a la incomprensión de términos o expresiones de la lengua de origen.

Estos términos pueden no aparecer en la traducción o ser sustituidos por otros que aún sin ser equivalentes, dan una lectura inteligible.

En general, tratándose de un libro sobre simbología animal, no hay errores graves de comprensión en cuanto a los capítulos animales, ya que muchos de estos conocimientos serían bastante generales. Respecto a las omisiones, demuestran que en algunos momentos el traductor no revisó su trabajo o puede que en su afán de evitar ampliaciones, no considerara importante traducir las secuencias que omite. No son tampoco errores graves de omisión, aunque en algún caso sí que alteran el sentido del ejemplo animal, como por ejemplo en el capítulo referido al gallo. En la mayor parte de los casos las omisiones de A están presentes en F y se recuperan en B, aunque éste último texto también presenta omisiones unas veces y otras un mayor número de ampliaciones.

En el caso del proemio, posiblemente el texto más ajeno a los intereses de un traductor familiarizado con los capítulos de tema animal, es donde encontramos algunos errores de interpretación más evidentes.

Hay que tener en cuenta, no obstante, que estas variantes textuales se explican porque los textos didácticos en prosa tienen más libertad formal que el verso. La información que transmiten traductores y copistas cambia según las necesidades del contexto de recepción o bien los mismos copistas se toman estas libertades de simplificación, ampliación retórica, adiciones. Esta característica la encontramos en mayor medida cuando en el incipit de algún texto nos aparece un posible autor, bien con su nombre – a Guidotto de Boloña se atribuye la autoría de la copia del bestiario de Nápoles, uno de los más ampliados. En conclusión, el carácter informativo de estos textos, la adaptación a un público determinado produce esta manipulación.

El texto del bestiario catalán es un buen ejemplo de la relación cultural entre la Corona de Aragón y la Península Italiana en la Edad Media – concretamente la Toscana –, si bien, al lado de otras traducciones de obras mayores como las de Dante o Boccaccio, el texto del bestiario, aunque herencia de los conocimientos enciclopédicos medievales, se encuentra en un nivel de mayor acercamiento al pragmatismo didáctico difundido por las órdenes mendicantes.

